

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	11
A. Die Rezeption der Trobadorlyrik in Deutschland vor Diez	15
I. Einleitung	16
1. Materialsuche und Literaturbericht	18
2. Methodisches Vorgehen	18
II. Die Texte	20
III. Typologische Erfassung der Hauptthemen nach ihrer historischen Entwicklung	72
1. Entstehung der Dichtkunst	72
2. Motive für die Beschäftigung mit der Trobadorlyrik	74
3. Soziohistorisches Interesse an der Trobadorlyrik	75
4. Würdigung der ästhetischen Qualitäten der Trobadorlyrik	77
5. Mittelalterbild	79
6. Liebesauffassung	80
7. Wichtigkeit der Sichtung der provenzalischen Texte	81
8. Sprache	83
9. Provenzalische Lebensbeschreibungen	85
10. Textbeispiele und Übersetzungen	85
11. Nennung einzelner Trobadors	86
12. Gattungsdifferenzierung	87
13. Zusammenfassung	89
IV. Das Sirventes	92
1. Definitionen	92
2. Die Rezeption des Sirventeses im Verhältnis zu Rezeptionsfaktoren, die die Rezeption der gesamten Trobadorlyrik bestimmen	94
3. Zusammenfassung	98

V. Zur Rezeption von Trobadorlyrik und Minnelyrik in Frankreich, Italien und Deutschland	100
1. Zur Rezeption der Trobadorlyrik in Frankreich vor Diez	100
2. Zur Rezeption der Trobadorlyrik in Italien vor Diez	102
3. Zu den Anfängen der Rezeption der Minnelyrik in Deutschland	105

B. Die übersetzerische Rezeption des Sirventeses in Deutschland

I. Zum Übersetzungskonzept der Übersetzer	112
1. Übersetzungsart (Vers/Prosa)	112
2. Grammatische Kategorien und Übersetzungsstrategien	122
a) Graphik	122
b) Syntax	122
α) Prosaübersetzer	123
β) Versübersetzer	131
c) Lexik	140
α) Prosaübersetzer	140
β) Versübersetzer	145
d) Morphologie	149
α) Prosaübersetzer	149
β) Versübersetzer	151
e) Phonetik	156
3. Vorlage und Quellenangabe	161
a) Prosaübersetzer	161
b) Versübersetzer	163
4. Vollständigkeit der Übersetzung	165
a) In den Text eingebundene Übersetzungen	165
b) Frei stehende Übersetzungen	170
5. Auswahl, Kanonisierung und Motiv für die Übersetzungen	172
a) Auswahl der Gattungen	172
α) Bevorzugung der Kanzone	173
β) Bevorzugung des Sirventeses	175
b) Kanonisierung	178
α) Kanonisierung im Zieltext	181
β) Kanonisierung im Ausgangstext	182
$\alpha\alpha$) Trobador	182
$\beta\beta$) Lieder	192

c) Motive für die Übersetzung von Sirventesen	197
α) Soziohistorisches Interesse	198
β) Biographisch-historisches und literarhistorisches In- teresse	198
γ) Ästhetische Wertschätzung	199
6. Zusammenfassung	200
a) Systematische Unterschiede	200
b) Historische Aufeinanderfolge verschiedener Übersetzerty- pen	201
c) Sirventesübersetzungen	202
II. Das Fremde	205
1. Sprachliche Fremdheit	206
a) Prosaübersetzer	206
b) Versübersetzer	209
2. Sprachbildliche Fremdheit	211
a) Prosaübersetzer	211
b) Versübersetzer	215
3. Poetologische Fremdheit	221
a) Prosaübersetzer	222
b) Versübersetzer	227
4. Moralische Fremdheit: Das höfische Tugend- und Liebessystem	236
a) Bewahrung von Fremdheit	237
α) Mittelhochdeutsches und archaisierendes Vokabular	237
β) Evokation des Mittelalters	239
γ) Verweis auf eine bestimmte Gesellschaftsschicht	244
b) Vermeidung von Fremdheit	246
α) Moralische Werte	246
β) Allgemeine positive Charakterisierungen	254
c) Liebesauffassung	255
d) Rekurrenz bei der Übersetzung höfischen Vokabulars	261
5. Soziale Fremdheit: Apostrophen	263
6. Sachliche Fremdheit	267
a) Namen und geographische Bezeichnungen	268
b) Titel	279
c) Realien	280
7. Zusammenfassung	294

III. Gattungserwartungen	297
1. Das Sirventes als lyrische Gattung	297
2. Das Sirventes als politische Dichtung	307
a) Objektivität	307
b) Kritik	313
c) Aktualisierung	323
α) Kritik an Frankreich und Herrschaftsinstanzen	323
β) Apostrophen	328
3. Zusammenfassung	336
C. Zusammenfassung	343
I. Typologische Unterscheidung zwischen Prosa- und Vers- übersetzern	344
1. Übersetzerische 'Treue'	345
2. Der Umgang mit dem Fremden	346
3. Gattungserwartungen	349
II. Historische Entwicklung	352
D. Anhang	357
I. Verzeichnis der in Deutschland bis 1942 übersetzten Sir- ventese	358
II. Werke der vorphilologischen Phase, die Übersetzungen enthalten	407
III. Werke seit Diez, die Übersetzungen enthalten	408
IV. Multilaterale Anthologien und Literaturgeschichten, die Übersetzungen enthalten	412
V. Literaturverzeichnis zur Rezeption der Trobadorlyrik vor Diez	413
VI. Allgemeines Literaturverzeichnis	420
VII. Kurze biographische Angaben zu den Versübersetzern ..	434
VIII. Index	436
1. Index der Übersetzer	436
2. Index der Trobadors	438
3. Allgemeines Namenverzeichnis	439